

HAREFIELD DEEDS

A further example of Anglo-Norman Deed

BY WILLIAM LE HARDY, M.C., F.S.A.,

County Archivist

IN the last issue (*Transactions*, Vol. X, Part III, pp. 244-50) I drew attention to the valuable collections of early deeds contained among the muniments of the late Mrs. Tarleton, of Breakspears, Harefield. So much interest appears to have been aroused in the example of the Inventory of 1341, that I have been asked to give the extended transcript and translation of another Anglo-Norman document from this collection.

This records a somewhat complicated transaction between Thomas, son of Thomas de Louth, and Margaret his wife and Nicholas de Shordich relating to lands in Harefield, Ruislip and in London. It appears that by a payment in advance of 20s. a year by Nicholas, he is released of the liability of delivering back the cattle which were on the property in Harefield and Ruislip at the commencement of the lease and of a bond and enjoyed a reduction in rent of 20s. a year. On the other hand, Thomas surrendered premises in Candlewick Street [Cannon Street] which he had in lease from Nicholas.

I would like to acknowledge the valuable assistance given to me by Miss L. W. Stone, M.A., of King's College, London, and by my colleagues Miss Mercer and Mr. Graham.

*(Middlesex County Record Office. Tarleton Collection,
Acc. 312/40—12th November, 1342.)*

1. Conue chose soit a totes gentz que comme Thomas le fiz Thomas de Louth et Margarete sa femme ont graunteez
2. a Nicholas de Shordich | un mees, trois centz et vint acres de terre, oet acres de pree et cent acres de boys ove les apurtenances en Herefeld' et Risshelep'.
3. tenir soloun | le purport des faitz et fyn de ceo levee entre eux, et noef boefs pris de trois livres et douze
4. soutz a rebailler a mesme ceux Thomas et | Margarete ou a les heirs Thomas les avantditz noef boefs, ou le pris al fyn du terme de dys aunz procheins suauntz, sicome

5. en les faitz entre | eux faitz plus pleynement est contenu.
Lavantdit Thomas voet et graunte pur luy et ses heirs
6. que ledit Nicholas et ses heirs, au fyn du terme | avantdit
soient deschargeez, de la liveree, de les avantditz noef
boefs, et du pris, et que il les ayt quites, et fraunchement
7. de son doun et | de sa vente a touz jours. Et estre ceo le
dit Thomas voet et graunte pur luy et pur ses heirs que
8. endroit dune rente de dosze marcs par an | que le dit
Nicholas et ses heirs soient chescun an deschargeez de
vint soutz, les queux le dit Thomas se gree avoir resceu
9. devant la mayn | et le dit Nicholas estre quites par cestes
presentes lettres. Ensement le dit Thomas voet et graunte,
10. pur luy, ses heirs et ses executurs que une | reconisance
de cent marcs a luy faite devant les Justices du Commun
Baunk a Westm[inster] par lavantdit Nicholas et un Robert
11. Haket | soit tenu pur nule et perde sa force, et que mesme
les cent marcs soient quites et deschargeez pur eux et
12. pur lour heirs a touz jours, nyent | contresteant diverses
covenances compris en une endenture faite avant ces heures
13. entre les avantditz Thomas et Nicholas. Et estre | ceo le
dit Thomas voet et graunte pur luy et pur ses heirs que
endroit dun soleer que contient sale et divers chaumbres en
14. Candelwyke | Strete en la Cite de Loundres les quex il avoit
au terme de dys aunz du leas ledit Nicholas, Rendaunt
15. par an vint soutz, que le | dit Nicholas reait les dites
mesouns et de eux face son profist saunz estre enpeche
16. par le dit Thomas ou par ses heirs a nul temps. | Et le
dit Nicholas voet et graunte pur luy et ses heirs que le
dit Thomas et ses heirs soient assouth de lavantdite
17. rente de vint | soutz par an a touz jours. Ensement le
dit Thomas voet et graunte pur luy et pur ses heirs, que
18. sil face bargayn des tenementz avant | ditz a terme des
aunz, a terme de vie, ou en fee, par quoy le dit Nicholas
porroit estre grevee, enpledee, ou de rien perdaunt, ou en |
19. aucune manere travaille par defaute le dit Thomas que
adonques une chartre de feffement faite au dit Nicholas
20. en fee symple | par le dit Thomas estoyse en sa force et
en sa vertu. En tesmoignaunce de quele chose a les
21. partyes de ceste endenture, les | partyes avantdites, entre-
changialement ont mys lour seals en la presence de John'
22. de Charleton' John' de Triple, Robert de | Plesyngton' et
autres escript a Loundres le mardy prochein apres la feste

23. de Saint Martyn. Lan du regne Edward Roi | Dengleterre tierz puis le Conquest seztime et de son regne de Fraunce tierz.

TRANSLATION

1. Be it known to all men that whereas Thomas son of Thomas de Louth and Margarete his wife have granted to Nicholas
2. de Shordich | a messuage, three hundred and twenty acres of land, eight acres of meadow and a hundred acres of wood with appurtenances in Herefeld and Risshelep to
3. hold according | to the purport of the deeds and fine *de ceo* levied between them, and nine oxen worth three pounds and twelve shillings to deliver back the aforesaid nine oxen
4. or the value [of them] to the same Thomas and | Margarete themselves or to the heirs of Thomas at the end of the term of ten years next following as in the deeds made
5. between | them more fully is contained: The aforesaid Thomas wills and grants for himself and his heirs that the said Nicholas and his heirs at the end of the term |
6. aforesaid shall be discharged of the surrender of the aforesaid nine oxen and of the value and that he may
7. have them quit and freely of his gift | and of his sale for ever. And in addition to this the said Thomas wills and grants for himself and his heirs that with regard
8. to a rent of twelve marks a year | that the said Nicholas and his heirs may be quit each year of twenty shillings which the said Thomas acknowledges to have received
9. beforehand | and that the said Nicholas be quit by these present letters. Similarly the said Thomas wills and grants for himself, his heirs and his executors that a |
10. bond for a hundred marks made to him before the Justices of the Common Bench at Westminster by the
11. aforesaid Nicholas and one Robert Haket | shall be void and lose its force and that the same hundred marks shall be quit and discharged as regards them and their heirs
12. for ever | notwithstanding divers covenants contained in an indenture made before this time between the aforesaid
13. Thomas and Nicholas. And in addition | the said Thomas wills and grants for himself and his heirs that with regard to an upper-storey [sollar] containing a hall and divers
14. chambers in Candelwyck [Cannon] | Street in the City of London which he had for the term of ten years by virtue of the lease of the said Nicholas rendering twenty

15. shillings a year, that the | said Nicholas shall have back
the said dwellings and use them for his own benefit without
being impeded by the said Thomas or by his heirs at
16. any time | and the said Nicholas wills and grants for him
and his heirs that the said Thomas and his heirs shall be
17. absolved of the aforesaid rent of twenty | shillings a year
for ever. Likewise the said Thomas wills and grants for
18. him and his heirs that if he conveys the afore|said tenements
[in Harefield and Ruislip] for a term of years, a term of
life or in fee, whereby the said Nicholas could be harmed
19. impleaded or suffer any loss or be troubled in | any way
by default of the said Thomas that then a charter of
feoffment made to the said Nicholas in fee simple |
20. by the said Thomas shall remain in force and effect.
In witness whereof to the parts of this indenture the |
21. parties aforesaid interchangeably have put their seals in
the presence of John de Charleton, John de Triple, Robert
22. de Plesyngton | and others. Written at London Tuesday
next after the feast of St. Martin in the sixteenth year
23. of the reign of Edward King | of England, the third after
the Conquest, and in the third year of his reign of France.